

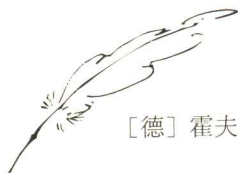
西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

# HERMES

古今丛编

刘小枫 ● 主编




[德] 霍夫曼 (Peter Hofmann) ● 著

# 瓦格纳的政治神学

——革命与宗教之间的艺术

Richard Wagners Politische Theologie  
Kunst zwischen Revolution und Religion

黄明嘉 ● 译

 华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释  
Classici et commentarii

HERMES

古今丛编

刘小枫 ● 主编



# 瓦格纳的政治神学

## ——革命与宗教之间的艺术

Richard Wagners Politische Theologie  
Kunst zwischen Revolution und Religion

[德] 霍夫曼 (Peter Hofmann) ● 著

黄明嘉 ● 译

## 图书在版编目(CIP)数据

瓦格纳的政治神学:革命与宗教之间的艺术/(德)霍夫曼著;黄明嘉译.

--上海:华东师范大学出版社,2015.8

(经典与解释·古今丛编)

ISBN 978-7-5675-3685-2

I.①瓦… II.①霍…②黄… III.①瓦格纳,W.R.(1813~1883)-思想评论

IV.①K835.165.76

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第121939号



VI HORAE

华东师范大学出版社六点分社

企划人 倪为国

Richard Wagner's politische Theologie

By Peter Hofmann

Copyright © 2002 by Ferdinand Schöningh, Paderborn

Chinese Simplified Translation Copyright © 2015 by East China Normal University Press Ltd.

This translation published by arrangement with Verlag Ferdinand Schöningh GmbH & Co.KG

ALL RIGHTS RESERVED.

上海出版印刷著作权合同登记 出字:09-2008-770号

经典与解释·古今丛编

## 瓦格纳的政治神学:革命与宗教之间的艺术

著者 (德)霍夫曼

译者 黄明嘉

审读编辑 温玉伟

责任编辑 彭文曼

封面设计 吴元瑛

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路3663号 邮编 200062

网址 [www.ecnupress.com.cn](http://www.ecnupress.com.cn)

电话 021-60821666

行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537

门市(邮购)电话 021-62869887

地址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口

网店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印刷者 上海景条印刷有限公司

开本 890×1240 1/32

插页 2

印张 10

字数 225千字

版次 2015年8月第1版

印次 2015年8月第1次

书号 ISBN 978-7-5675-3685-2/B·951

定价 48.00元

出版人 王焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

## “古今丛编”出版说明

自严复译泰西政法诸书至 20 世纪 40 年代,因应与西方政制相遇这一史无前例的重大事件,我国学界诸多有识之士孜孜以求西学堂奥,凭着个人禀赋和志趣奋力译西学典籍,翻译大家辈出。其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步,选择西学典籍难免带有相当的随意性和偶然性。50 年代后期,新中国政府规范西学典籍译业,整编 40 年代遗稿,统一制订选题计划,几十年来寸累秩积,至 80 年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。尽管这套汉译名著的选题设计受到当时学界的教条主义限制,开牖后学之功万不容没。80 年代中期,新一代学人迫切感到必须重新通盘考虑“西学名著”翻译清单,首创“现代西方学术文库”系列。虽然从重新认识西学现代典籍入手,这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐步重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑,若非因历史偶然而中断,势必向古典西学方向推进。正如科学不等于技术,思想也不等于科学。无论学界译了多少新兴学科,仍与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。

“五四”新文化运动以来,学界侈谈所谓西方文化,实际谈的仅是西方现代文化——自文艺复兴以来形成的现代学术传统,尤

其近代西方民族国家兴起后出现的若干强势国家所代表的“技术文明”，并未涉及西方古学。对西方学术传统中所隐含的古今分裂或古今之争，我国学界迄今未予重视。中国学术传统不绝若线，“国学”与包含古今分裂的“西学”实不可对举，但“国学”与“西学”对举，已经成为我们的习惯——即“五四”新文化运动培育起来的现代学术习性：凭据西方现代学术讨伐中国学术传统，无异于挥舞西学断剑切割自家血脉。透过中西之争看到古今之争，进而把古今之争视为现代文教问题的关键，於庚续清末以来我国学界理解西方传统的未竟之业，无疑具有重大的现实意义和历史意义。

“经典与解释”编译规划自 2003 年起步以来，迄今已出版二百余种，以历代大家或流派为纲目的子系初见规模。经重新调整，“经典与解释”编译规划将以子系为基本格局进一步拓展，本丛编以标举西学古今之别为纲，为学界拓展西学研究视域尽绵薄之力。

古典文明研究工作坊

西方经典编译部甲组

2010 年 7 月

## 中译本出版说明

刘小枫

1871年,一百年前在腓特烈二世(Friedrich II von Preußen, 1712-1786)手中才崛起的普鲁士王国经过长达6年的战争(1865-1871)终于实现了统一德意志的大业,建立起德意志帝国。不过,这个帝国采用的是联邦制政体,俾斯麦制定的宪法并未确立起帝国中央政府的权威,而是让德意志各邦国保留独立的立法权、行政权以及其他制度性权利(宗教、教育、医疗乃至治安的独立自主权),联邦议会(Bundesrat)形同虚设,与被拿破仑终结的神圣罗马帝国没有实质性的不同。尽管1871年宪法也赋予由普鲁士国王出任的联邦帝国皇帝在许多关键事务(如任免总理、外交决策以及对外宣战或媾和)方面拥有独断的权力,德意志帝国的政治文化仍然缺乏统一的民族凝聚力。

1872年,瓦格纳为演出自己的歌剧而修建的拜洛伊特歌剧院开工奠基,这年他即将迎来自己的六十华诞。同年,瓦格纳的粉丝尼采发表《悲剧的诞生》,未料随即遭到自己的老同学维拉莫维茨激烈抨击。让今天的我们多少有些吃惊的是,最先站出来为尼采辩护的竟然是瓦格纳。他在《北德意志汇报》上发表公开信,斥责维拉莫维茨掉书袋的脑筋满脑子狭隘的专业行会意识,不懂尼采撰写《悲剧的诞生》意在针对德意志帝国的教育制度问题。身为

作曲家的瓦格纳如此关心甚至介入国家大事,在作曲家中实在并不多见。

德意志帝国建国那年,瓦格纳已经 58 岁,他的人生伴随着德意志形成统一国家的历史过程。瓦格纳小时候首先热爱的是诗歌和戏剧,音乐次之——如他自己所说,他年轻时写诗也写戏剧,只是为了给自己的一部剧作谱曲,他才开始学作曲。在戏剧方面,瓦格纳崇拜英国绝对王权时代的莎士比亚,在音乐方面则崇拜德意志人贝多芬。瓦格纳立志要让戏剧之王莎士比亚和音乐之王贝多芬在自己身上融为一体,他天才地做到了。

为了让管弦乐队进入戏剧,瓦格纳改塑贝多芬和舒伯特打造的交响语汇,以无拘束的和声、不遵守严格的和声旋律模式的织体以及追求迷幻音色的配器丰富和发展了管弦乐语法,极大地启发了交响乐作曲家表达思绪的方式——布鲁克纳在 1873 年年底完成的第三交响曲题献给了瓦格纳,其中引用了一系列瓦格纳的歌剧作品(从《唐豪瑟》、《女武神》、《名歌手》到《特里斯坦与伊索尔德》),马勒把瓦格纳的歌剧手稿当作《圣经》古抄本一样的珍本来珍爱,柴可夫斯基则说,“我的老师第一是瓦格纳,第二是瓦格纳,第三还是瓦格纳。”

瓦格纳为自己的剧作谱曲时,善于依据戏剧人物和情节编制出主导动机,让管弦乐队有效参与叙事——如今的电影故事片音乐,严格来讲就源于这种模式。瓦格纳不是为别人写的歌剧脚本谱曲的作曲家,就像真正的电影艺术家首先是戏剧家,而非为别人写的小说或剧作划分镜头执导的导演。瓦格纳首先是戏剧诗人,而且是西方古典意义上的戏剧诗人。古希腊的雅典戏剧就是一种歌剧形式,瓦格纳自觉地从中吸取养分,甚至模仿雅典戏剧四联剧的演出形式。古典学家尼采看出,“从来没有一部古典作品像埃斯库罗斯的《奥瑞斯特亚》(Oresteia)那样对瓦格纳的影响如此之大。”



瓦格纳迄今还没有进入我国的外国文学界的研究视野,不过,他的全部剧作毕竟已经有了中译本,只是还没有成为文学研究的论文对象而已。相比之下,瓦格纳的政治思想和宗教思想受到的忽视要严重得多。瓦格纳写过大量论文和文章,不仅涉及音乐和文学,而且涉及教育乃至现实政治,更不用说瓦格纳的歌剧作品本身就是政治-宗教作品。早在19世纪就有评论家说,瓦格纳的歌剧是“音响演说”——用交响音乐织体宣叙的政治-宗教演说。套用古希腊的修辞术原理,瓦格纳的“音响演说”属于民众集会上的炫耀性演说类型,目的在于让听众迷醉倾倒,以凝聚政治共同体的情感共识。如果今人要想体会古希腊修辞术在民众集会上的魅力,瓦格纳的歌剧也许堪称绝无仅有的范本。

瓦格纳生活在法国大革命和拿破仑战争之后的时代,他赋予德语歌剧以建构现代民族国家的使命——有如威尔第的歌剧之于意大利,雅纳切克的歌剧之于捷克。可是,瓦格纳立志要让莎士比亚和贝多芬在自己身上融为一体,却没有意识到这一抱负面临极大的内在困难。莎士比亚是英国实现绝对王权政制的代言人,他的剧作表达了英国致力成为不受罗马天主教支配的独立王权国家的政治诉求。在瓦格纳生活的时代,德意志正力求实现统一国家和组建日耳曼中欧的抱负,他非常崇拜莎士比亚完全可以理解。但贝多芬带有的是启蒙运动之后的政治情怀,法国大革命之后的“自由”、“民主”国家原则与绝对王权的国家原则实在不容易协调一致。在1848年6月所做的题为《共和政体志士对王位应抱何种态度》的演说中,瓦格纳说:“君主”应是“第一个真正共和政体的拥护者”。显然,这是一种自相矛盾的政治观,与俾斯麦主持制定的帝国宪法把绝对君主制与共和制强行杂揉在一起的做法没有什么不同。

瓦格纳的困境来自德意志民族自身的历史——与盎格鲁-撒克逊人和法兰克人不同,德意志人在历史上从来没有形成统一的



王国。何况,正当德意志民族国家的生存冲动强劲之时,自由主义的政治观念已经开始蔓延(瓦格纳曾为美国独立百年纪念谱曲)。瓦格纳本来指望巴伐利亚王国能够领导德意志的统一,当普鲁士王国逐渐在政治上获得统治权,瓦格纳便试图在民族国家机体之外去寻求德意志的统一,甚至打算抛弃民族国家理念,声称“唯有宗教能使公民获得原本的人之尊严”。由此可以理解,为什么有政治文化史家说,瓦格纳“主义”在1890年后的德国是不可思议的。

瓦格纳在现代德意志政治思想史上也占有重要而且独特的位置,不仅因为他与别的音乐家不同,留下过大量政论作品,同样重要的是,瓦格纳在35岁那年曾投身1848年的革命,一生多次深度介入实际政治,算得上名副其实的革命文人和政论家。瓦格纳试图让“德意志观念”非政治化,结果却打造出一种奇特的德意志政治宗教。霍夫曼的《瓦格纳的政治神学》一书以详实的史料和广阔的思想史视野表明,瓦格纳是令人认识德意志现代政治思想复杂性的范本之一。该书分为两个部分,第一部分篇幅很短,扼要检视从尼采、托马斯·曼到本雅明、阿多诺和当代的马尔夸特对瓦格纳思想的思考。第二部分是该书主体,作者以瓦格纳的创作史为线索展示瓦格纳政治-宗教思想充满矛盾的发展,既注重解析瓦格纳剧作中的思想,也重视辨析瓦格纳的政论和文论,并交互阐发。我相信,认识瓦格纳思想的内在矛盾和困境,对于认识中国现代政治思想所面临的内在矛盾和困境不乏鉴照意义——我们委托黄明嘉教授翻译霍夫曼的《瓦格纳的政治神学》,绝非仅仅意为我国学界的德意志文化研究增添文献。

2015年6月7日

中国人民大学文学院

古典文明研究中心

## 目 录

中译本出版说明(刘小枫) / 1

前言 / 1

序论 瓦格纳的思想：问题及历史 / 5

### 第一部分 阐释 / 19

一、尼采：颓废与超人 / 20

二、托马斯·曼：宗教仪式化的神话与人道主义批评 / 55

三、本雅明、阿多诺与马尔夸特：肯定与意识形态批评 / 69

### 第二部分 瓦格纳的神学美学：介于革命与宗教之间的艺术作品 / 83

一、“戏剧使命”：改革与革命 / 89

1. 梦幻剧与解放：从原始戏剧到《漂泊的荷兰人》 / 92

2. 洛恩格林：上帝启示的终结 / 117

## 3. 拿撒勒的耶稣与革命理念 / 145

## 二、“学习时代”：否定的辩证法 / 159

## 1. 主要的美学著作：从革命到艺术 / 163

## 2. 歌剧与戏剧：《尼伯龙族的指环》理论 / 186

## 3. 悲剧节，“神的悲剧”抑或羊人剧？音乐剧中既无解脱又无救赎 / 206

## 三、“漫游年代”：去有神论的救赎理论 / 225

## 1. 艺术与政治，国家与宗教 / 226

## 2. 《帕西法尔》：舞台祭祀节日剧，空想的宗教礼仪 / 250

## 3. 革新代替革命：晚期论著《宗教与艺术》 / 284

## 跋 / 305

## 前 言

1865年,瓦格纳在其著作《褐皮书》中写道,他“对天主教所有鸡毛蒜皮的琐事深感厌恶”。<sup>①</sup>反之,一位天主教神学家也可张口就说,他对瓦格纳那些劳什子艺术同样打心底感到腻味。但神学家并未讨厌它。(倘若瓦格纳死后与神学家来一场对话,或者有某个好事者虚构这场对话——此书可为这虚构提供保证——那么,双方也许就可以直抒胸臆了。)瓦格纳不是对话者,而是一个特色鲜明的、承受压力之事件,一种无可比拟的心智历程,一次情感危机。此外,他也不是人们想象的那么广为人知,因为人们在没有详尽地听其言阅其文之前,就已知如何从好坏两方面评价瓦格纳了。列温(Walter Levin)——拉萨尔四重奏演出组奠基人——曾用地道的美国方式说:“别用事实打扰我,我的见解是生就的!”<sup>②</sup>研究瓦格纳就意味着要审阅和权衡车载斗量的事实和材料,同时要弄清某些令人目瞪口呆、出人意表的提法、观点、符合人情和不符合人情的东西。再者,有关瓦格纳的文献从整体上看相当宏富,然而就瓦格纳作为理论家特质予以分析的文章却寥寥无

<sup>①</sup> 瓦格纳,《褐皮书》(*Das Braune Buch*),75。

<sup>②</sup> 引自索尔兹(Scholz)《瓦格纳的反犹主义》(*Richard Wagners Antisemitismus*),页7。

几。个中缘由,一方面可能与那种半正规的学说有关,即瓦格纳是为叔本华的哲学谱曲的,即使这学说理所当然地多灾多难;另一方面也与接受美学的成见有关,即瓦格纳的艺术乃陶醉的艺术,人们却很少审视瓦格纳做相反说教的总谱及文章。基于各种各样的原因,瓦格纳往往被“极端化”了,而不偏不倚将其当作古典主义风格音乐家予以接受还未曾有过。

本书作者在数十年对瓦格纳的研究中也曾发生过这种情形:早年的热情接受让位于后来强烈的排拒,对排拒做复核验证后又滋生新的研究热情和深入的探讨。

我在此对国家档案馆、拜洛伊特瓦格纳基金会研究所(Forschungsstätte der Richard-Wagner-Stiftung)及其所长弗里德里希博士(Dr. Sven Friedrich),助人为乐的图书管理员费舍尔(Günther Fischer)深表谢忱,也衷心感谢维格纳(Prof. Dr. Dr. Günter Wegner)和他的妻子克丽丝汀(Christine),以及文登堡(Felix Wendenburg)的帮助和修改建议。

霍夫曼

2002年10月汉诺威

[11]我一向只同情受苦受难者,尤其当他在抵抗压迫而自卫时,我对他的同情便更加殷切;但我从不同情任何政治领域构建的理论,所以我对政治的现象世界的同情也只有当我从其表现形式窥见其人性内涵时才彰显艺术家的特质。只有那个以法律条文构建的形式脱去表象并触及核心内容、亦即纯人性本质时,它才能博得我的同情,因为我在这里正好看出同一个紧迫的动机,即把身为艺术家的我从当今恶劣的感性形态中逐出进而获得全新的、符合真正人性的感性形象——这是只有消灭当今感性形态,也就是只有通过革命方能获得的形态。

——瓦格纳:《告朋友书》<sup>①</sup>

三个命运女神。永恒的知识业已告终!  
智者对世人再也无可奉告。

——《诸神的黄昏》<sup>②</sup>

……这时梦中一张神圣的脸  
分明向他说着洞达世事的话语,  
“通过怜悯而明白事理,  
你,纯良的愚人啊,  
期许吧,等候吧,  
我已选中了你呀!”

——《帕西法尔》<sup>③</sup>

---

① 《告朋友书》(*Eine Mitteilung an meine Freunde*, 1851),《瓦格纳诗文集》,卷四,页309。

② 《诸神的黄昏》(*Götterdämmerung*)序幕,页757。

③ 《帕西法尔》(*Parsifal*)第一幕,页829。





## 序论 瓦格纳的思想：问题及历史

[13] 面对有关瓦格纳的文献，人们必须倍加小心，务必穷原竟委，亲自阅读，然后才对瓦格纳奇特的、吸纳万类的伟大个性有所感悟。所有这一切形成瓦格纳的世界观和哲学。不必争论这个或那个的归属问题。这是他最为独特的东西，他的作品也应做如是观。

库普菲尔(Harry Kupfer)与迈耶尔(Hans Mayer)的谈话<sup>①</sup>

### —

试图描述瓦格纳思想，或将瓦格纳思想当作一种“政治”神学予以追述，这件事会使人心灰意冷，甚至疑窦丛生；也必然会读到托马斯·曼(Thomas Mann)针对普列托留斯(Emil Preetorius)那篇有关瓦格纳的论文提出的严正指责：

你在短评中对瓦格纳过于相信，这样就必然随意隐讳了瓦格纳那些令人生厌的东西，而且美化了他的世界性成就，仿

<sup>①</sup> 参阅迈耶尔《瓦格纳》(Richard Wagner)，页501。

佛他艺臻极致似的。<sup>①</sup>

他继续写道：

您真的认为——您根本不可以这样认为！——瓦格纳对资产阶级世界所取得的胜利归功于一种渴望，亦即“回撒并浸淫于德国重新统一的深渊和神圣之夜”的渴望吗？而不是归咎于德国的野蛮与狡诈——俾斯麦以此征服过欧洲——再加上一种在社交场合从未展现过的色情大杂烩吗？您还清晰听到巴黎的淫秽音乐吗？这东西真叫人恶心。再者，您还能忍受汉斯·萨克斯(Hans Sachs)戏剧中的肉欲吗？——竟然给蠢妇、荡妇和“戴荆冠的犹太人”贝克默塞(Beckmesser)举行婚礼呢！<sup>②</sup>

[14]在有关瓦格纳的研究中也许还会出现这样的问题：人们是否真的相信、是否真会相信瓦格纳的作品得益于一种值得尊敬的神学——这神学不应从专业特有的意义来理解，而应理解为一种尝试，即尝试将广义的宗教与艺术从理论和实践方面创造性地结合起来。瓦格纳的神学至迟在其晚期著作中潜在地存在过，以不同的形式存在过，歌剧《帕西法尔》和热衷节日剧演出是该神学的艺术形态，而在拜洛伊特学派中，沃尔佐根(Hans von Wolzogen)

① 《瓦格纳与无终极，致普列托里斯》(Wagner und keine Ende. An Emil Preeterius, 1949)，瓦格纳诗文集，卷十，页925-926。

② 参阅《瓦格纳与无终极》，页926。此处有一句影响深远的话：“可以肯定，瓦格纳的内心存在着很多‘希特勒’”。但这句话经常被引用时对希特勒三字不加关键性的引号。比这个事后的预言也许更有理由的，是反过来给瓦格纳的三字加引号，因为“瓦格纳”心里存在许多希特勒，“瓦格纳”系指“瓦格纳信徒”对瓦格纳的接受。瓦格纳信徒及希特勒怎样接受瓦格纳，这种接受从瓦格纳本人（不加引号）处做了哪些引证，这就是紧接托马斯·曼之后一个关键性问题，下文将附带一并讨论。